

Развитие теории перевода в Западной Германии

Экспериментальный метод Ханса П. Крингса.



Юнкова Евгения
флм-11
2016

Ханс Петер Крингс

(род.7.08.54 г.) – немецкий ученый, профессор прикладной лингвистики Бременского университета (Германия).

Помимо работы по своему основному направлению – романские языки - руководит программой «Международная коммуникация» и проводит активные исследования в области перевода. Среди работ, посвященных теме перевода, можно назвать:

«Textproduktion: Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick» (1989);

«Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation» (1996);

«Repairing texts. Empirical investigations of machine translation post-editing processes» (2001);

Однако наибольший интерес в рамках курса по теории перевода представляет его работа под названием: «Что происходит в головах переводчиков?» (нем. «Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht», 1985).

Экспериментальный метод Х.П. Крингса.

Для изучения наблюдаемого процесса перевода Х. П. Крингс применил известный в психологии экспериментальный метод «думания вслух» (think aloud).

Участникам эксперимента (это были переводчики с опытом работы) предлагалось переводить тексты с родного языка на иностранный и с иностранного на родной, вербализуя при этом все свои размышления.

Все высказываемое записывалось на пленку и затем подробно анализировалось.

В результате эксперимента Х. П. Крингс ввел понятие «*переводческая проблема*», определив ее как случай, когда переводчик по каким-то причинам затрудняется дать перевод сразу.



Результаты экспериментального метода Х. П. Крингса.

Эксперимент позволил лингвисту:

- ввести новые понятия микро- и макростратегии
- выделить три этапа макростратегии: предпереводческий анализ текста, перевод, постпереводческая обработка текста
- раскрыть понятия «внутриязыкового перевода» и других процессов, происходящих при переводе с иностранного языка на родной языка и с родного языка на иностранный язык
- изучить проблему выбора варианта при переводе
- вывести определенные правила и стратегии переводчиков.

Критерии выделения переводческой проблемы.

Благодаря эксперименту Х. П. Крингс обнаружил 2 ряда критериев выделения переводческой проблемы. К **главным критериям** относятся:

- Прямые или косвенные высказывания переводчика о том, что он испытывает трудности.
- Обращение к словарю.
- Проблемы в переводе, осознанные переводчиком.

Среди **второстепенных критериев** Х.П. Крингс выделял:

- Обсуждение переводчиком альтернативных вариантов перевода.
- Внесение исправлений в текст перевода.
- Подчеркивание «*трудных*» мест в оригинале.
- Высказывание переводчиком неудовлетворенности переводом.
- Обращение в ходе перевода к «*базовым истинам перевода*».
- Пауза в процессе перевода.
- Указания на затруднения (*вздохи, смех*).
- Ошибки в переводе.

Виды переводческой проблемы:

Главные и второстепенные критерии, по мнению Х.П. Крингса, помогают решить следующие проблемы, с которыми переводчик сталкивается в процессе перевода:

- **трудности понимания текста**
- **трудности передачи (в т.ч. при полном понимании текста)**
- **трудности, связанные с недостаточной языковой компетенцией переводчика**

Стратегии действий переводчика.

Основная часть эксперимента посвящена выявлению *«переводческих стратегий»*, которые определяют характер действий переводчика.

Среди этих стратегий Х.П. Крингс предлагает различать:

- **«микростратегию»** - пути решения одной конкретной проблемы;
- **«макростратегию»** - способы решения целого ряда переводческих проблем.

3 этапа макростратегии.

Макростратегия – это совокупность способов решения целого ряда переводческих проблем. Состоит из трех этапов:

- Предпереводческий анализ текста.
- Перевод.
- Постпереводческая обработка текста.



3 этапа макростратегии (продолжение).

Первый этап – это *предпереводческий анализ текста*, то есть понимание текста при чтении, которое может достигаться либо «сверху вниз», от понимания целого – к деталям (*top-down*), либо «снизу вверх», от деталей – к пониманию целого (*bottom-up*).



3 этапа макростратегии (продолжение).

Второй этап – это *перевод*, во время которого, по мнению Х.П. Крингса, переводчик сначала быстро формирует грубый, приблизительный перевод, и затем уже начинает его шлифовать, изменять и корректировать.

Во многих случаях у переводчика уже существует для переводимого слова ИЯ *некий эквивалент* в переводящем языке (ПЯ). Именно он служит основой первого варианта перевода. Однако часть таких эквивалентов *формируется в процессе перевода*, порой недостаточно правильно, на основе чисто внешнего звукового или структурного подобия.

3 этапа макростратегии (продолжение).

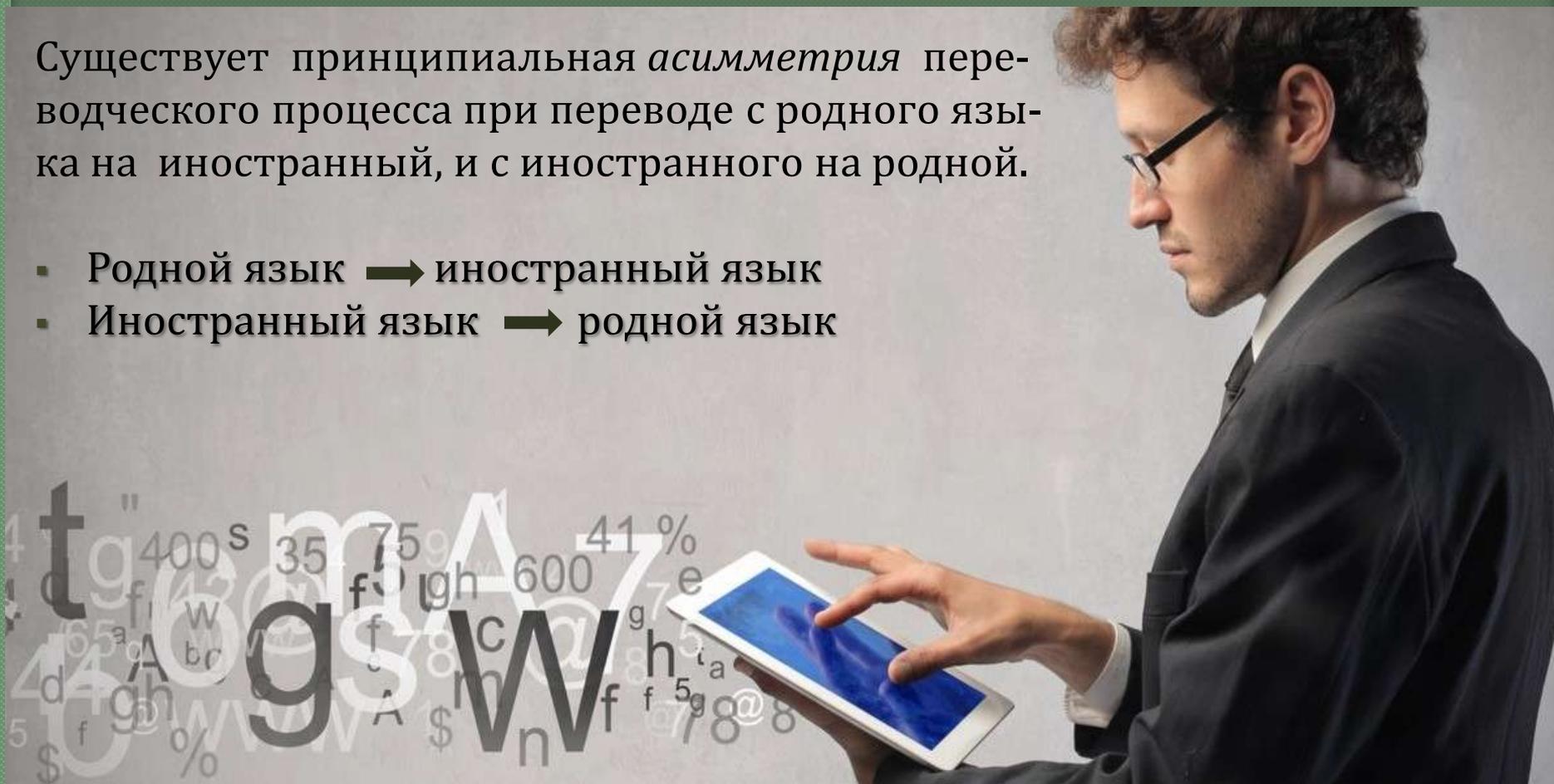
Третий этап макростратегии – *постпереводческая обработка текста*, которая включает в себя *проверку и коррекцию* получившегося перевода.

В результате своего эксперимента Х. П. Крингс делает **важный вывод** о том, что зависимость окончательного варианта перевода от самого процесса перевода и стратегий выбора языковых средств **отсутствует**.

Асимметрия переводческого процесса.

Существует принципиальная *асимметрия* переводческого процесса при переводе с родного языка на иностранный, и с иностранного на родной.

- Родной язык → иностранный язык
- Иностранный язык → родной язык



Особенности процесса перевода с родного языка на иностранный.

На основе результатов своего эксперимента Х. П. Крингс утверждает, что:

- при переводе с родного языка на иностранный происходит перевыражение мысли сначала в самом ИЯ (*«внутриязыковой перевод»*) с целью облегчения поиска эквивалента;
- большая часть проблем решаются с помощью словаря;
- используется создание нового соответствия путем комбинирования элементов и использования ранее примененных решений аналогичных проблем.

Особенности процесса перевода с иностранного языка на родной.

Эксперимент также позволил Х.П. Крингсу убедиться в том, что:

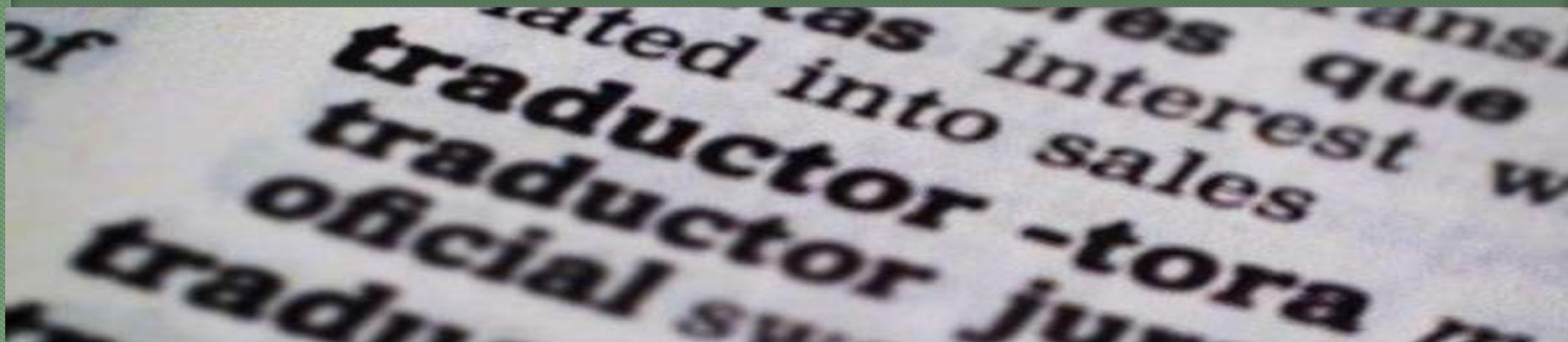
- при переводе с иностранного языка на родной происходит *перевыражение основного эквивалента ПЯ* для поиска более употребительного варианта;
- наблюдается *большее разнообразие* предварительных вариантов.

В результате своего эксперимента Х.П. Крингс пришел к важному выводу: ведущая роль как при переводе с родного языка на иностранный, так и при переводе с иностранного языка на родной принадлежит родному языку!

Параметры выбора варианта.

Эксперимент Х. П. Крингса позволил наблюдать за тем, как происходит выбор варианта. Он пришел к выводу о том, что вариант перевода оценивается *по основным параметрам*:

- степень соответствия единице оригинала;
- приемлемость с точки зрения ПЯ;
- соответствие общим принципам перевода;
- понятность для читателя.

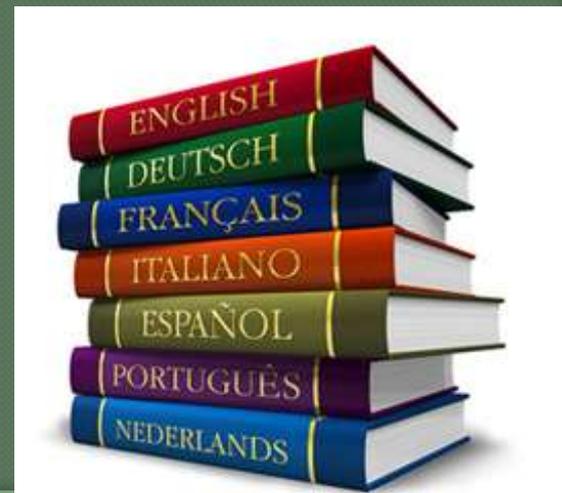


Особенности выбора варианта перевода.

Соответствие единицы переводы единице оригинала оценивается по наличию или отсутствию расхождений в семантике слова, его употреблении, в контекстуальном значении и коннотации.

Делая выбор, переводчик, по мнению Х. П. Крингса, *опирается на:*

- свои языковые знания
- сведения из словаря
- анализ контекста
- использование обратного перевода.



Правила процесса перевода.

Переводчики в процессе перевода руководствуются общими, *«стихийными» правилами*:

- требованием дословности;
- требованием правильного использования словаря;
- требованием избегать многословных описаний (объем перевода не должен превышать объема оригинала более чем на 10%);
- требованием предпочитать исконные слова иностранным.



Стратегии решения переводческой проблемы.

В процессе проведения эксперимента Х.П. Крингс выделил стратегии решения переводческих трудностей. Если переводчик не был удовлетворен ни одним из найденных эквивалентов, он мог отказаться от воспроизведения данного элемента оригинала, упростив переводимый фрагмент, либо мог непосредственно перенести в ПЯ иностранное слово, прибегнув к «стратегии редукации».

Кроме того, во время эксперимента переводчик, не будучи уверенным в правильном решении переводческой проблемы, выбирал наиболее общий вариант с амбивалентным значением, используя «стратегию перестраховки».

Вклад Х. П. Крингса в развитие теории перевода.

Теоретические исследования и экспериментальные работы Х. П. Крингса играют важную роль в теории и практике перевода. Основываясь на результатах своего эксперимента, он:

- ввел понятие переводческой проблемы;
- определил виды переводческих проблем;
- охарактеризовал критерии выделения переводческой проблемы;
- наметил стратегии решения переводческой проблемы;
- предложил понятие макростратегии;
- разбил работу над текстом на три этапа.

Вклад Х. П. Крингса в развитие теории перевода (продолжение).

Кроме того, благодаря эксперименту, Х. П. Крингс:

- подтвердил явление асимметрии переводческого процесса;
- сделал важный вывод о ведущей роли родного языка при переводе с родного языка на иностранный и при переводе с иностранного языка на родной;
- описал правила и стратегии переводчика.

Однако главный вопрос, который себе задавал ученый – *Отражает ли «думание вслух» переводчика реальный процесс перевода и если да, то насколько полно?* – остается открытым и по сей день.

TRANSLATORS



HOW MY FRIENDS SEE ME



HOW MY FAMILY SEES ME



HOW MY EDITOR SEES ME



HOW I SEE MYSELF



HOW SOCIETY SEES ME
(THEY ALWAYS THINK I'M AN INTERPRETER)



HOW IT ACTUALLY IS

Как меня воспринимают как переводчика, и как я вижу себя со стороны.



1. Для друзей я вместо google-переводчика,
2. Мои родные считают, что я хожу с огромным словарем под мышкой;
3. Для моего руководителя я «вечный первокурсник»...
4. Но я считаю, что готов к головокружительной карьере!
5. Большинство частенько путает меня с устным переводчиком.
6. А на самом деле я – тот, кто просиживает сутками перед компьютером, в надежде успеть до дедлайна!

Литература:

- [В. Н. Комиссаров «Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых». Москва, 1999.](#)
- [А. В. Федоров «Основы общей теории перевода \(лингвистические проблемы\)». Санкт-Петербург, 2003.](#)

Электронные ресурсы:

- [Реферат «Развитие теории перевода в Германии»](#)
- [Сайт Бременского Университета](#)
- [Википедия: информация о Х. П. Крингсе](#)